**ВВЕДЕНИЕ**

В литературе воплощается не только и не столько рациональное, сколько художественное и эстетическое познание действительности. От того, как и в какой форме материализуется содержание, зависит эстетическая ценность произведения и уровень эмоционально-экспрессивного воздействия на читателя. В художественных текстах используются единицы и средства всех стилей, но все эти стилевые элементы включаются в особую литературную систему и приобретают новую, эстетическую функцию. При переводе постоянно возникают потери, искажение или добавление информации, что обусловлено различиями между языками.

Эллиптические предложения и конструкции употребляются не только в диалоге, диалогическом единстве, они могут встречаться и в описаниях-ремарках к пьесам, в сложных предложениях, а также в заголовках газет. Изучение особенностей уже изданных переводов художественных текстов могут лечь в основу усовершенствования самой технологии перевода, именно в этом и заключается практическая значимость данной темы.

Цель данной работы заключается в изучении приемов перевода эллиптических конструкций на основе романа Джерома Сэлинджера «Над пропастью во ржи».

В соответствии с целью были поставлены следующие задачи:

1. Рассмотреть понятие эллипсиса и виды эллиптических конструкций;
2. Изучить приемы перевода эллиптических конструкций
3. Произвести анализ перевода эллиптических конструкций на материале романа Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»

В ходе исследования были использованы следующие методы:

- анализ, интерпретация и компиляция материалов по теории и практике перевода из различных источников;

- сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода романа «Над пропастью во ржи» на русский язык.

**Глава I. Эллиптические конструкции и приемы их перевода.**

Главная сфера употребления эллиптических конструкций – диалог: именно в репликах диалога часть предложения как правило опускается, так как либо она уже ясна из предшествующей реплики, принадлежащей собеседнику; либо в том случае, когда часть предложения можно легко опустить, если она не является существенно важной.

Пример:

***–*** *And by the way, before I forget it, I hope you'll come to supper to-night — here. Will you? After the opera. (Второе предложение значит: «Will you come to supper tonight?» – И кстати, пока я не забыла, я надеюсь, Вы придете сегодня на ужин. Придете? После оперы.)*

***–*** *Delighted! – Согласен!(Ответ капитана подразумевает: «I shall be delighted to come!»)*

Проблема заключается в том, что без контекста понять смысл эллиптических конструкций бывает сложно, иногда при отсутствии данного и вовсе невозможно. Существуют характерные для определенного языка особенности, на основании которых строится диалогическое единство, построению которого сопутствуют правильное и уместное употребление конструкций с использованием эллиптических предложений - те конструкции, которые используются в русском языке, часто оказываются неправильно употребленным в английском языке.

**Эллипсис** (др.-греч. ἔλλειψις — недостаток) в лингвистике — намеренный пропуск несущественных слов в предложении без искажения его смысла, а часто — для усиления смысла и эффекта.

Проблема эллипсиса является одной из наиболее спорных в лингвистике, и та или иная ее трактовка зависит от понимания исследователем сущности языковых единиц вообще. Для традиционной школьно-нормативной грамматики английского языка представлялось несомненным, что всякое предложение характеризуется, прежде всего, наличием подлежащно-сказуемостной структуры и что всякое кажущееся отклонение от этой структуры следует объяснять как явление эллипса, т. е. «опущения» или «подразумевания» тех или иных элементов структуры предложения. [7, c. 248]

Любое эллиптическое предложение следует трактовать как трансформ предложения неэллиптического, образованный посредством трансформации эллипса или «стирания», сущность которой заключается в замене эксплицитного варианта какого-либо слова или слов нулевым вариантом того же слова. Этой операции эллипсиса может быть подвергнуто любое слово – как знаменательное, так и служебное.

Анализ эллиптических предложений показывает, что между полными и неполными предложениями нет четких границ. Струк­турные схемы предложений создаются в речи и при стабилизации становятся языковыми моделями. Факторами, определяющими место таких конструкций на «шкале переходности», является наличие синонимического и модально-временного рядов, а также лексико­-грамматические значения словоформ и др. К эллиптическим предложениям примыкают конструкции, пред­ставляющие собой устойчивые фразеологические сочетания, а так­же некоторые привычные словоформы: *Merry Christmas; Happy New Year; Many happy returns* и т. п. Такие струк­турно-неполные конструкции семантически полные.

Бархударов выделяет классификацию эллиптических конструкций на основании способа экспликации слова, представленного нулевым вариантом. Под «экспликацией» или «восполнением» имеется в виду преобразование, обратное эллипсису («стиранию»), а именно, замену нулевого варианта того или иного слова эксплицитно выраженным вариантом. Если представленные нулевым вариантом слово или слова эксплицируются, т. е. восстанавливаются в своем звучащем варианте из окружающего контекста, т. е. из предшествующего или последующего текста, то такое эллиптическая конструкция называется синтагматически восполняемой. Если же экспликация данного слова или слов возможна только на основе других аналогичных конструкций, встречающихся в языке, но не зарегистрированных непосредственно в контекстуальном окружении данного эллиптической конструкции, то такая эллиптическая конструкция называется парадигматически восполняемой. [2; c. 190]

**1.1 Синтагматически восполняемые эллиптические конструкции**

В предложениях этого подтипа подвергшиеся эллипсису слова могут быть восстановлены как из данного предложения, так (чаще) и из какого-либо другого предложения, предшествующего или последующего. Пример

— эллипсис восстанавливается из того же предложения:

*She was proud of her father having been an officer and her husband a colonel.*

*Она гордилась тем, что ее отец был офицером, а муж – полковником.*

— эллипсис восстанавливается из предшествующего предложения. Это может быть предложение, произнесенное тем же говорящим лицом (или находящееся в пределах речи одного автора):

*Sam was in her blood. Had always been. Would always be.*

*Сэм был в ее крови. Всегда был. Всегда будет.*

Предложение, из которого восстанавливается эллипс, может также произноситься другим говорящим лицом (участником диалога):

*– I wish you didn't have to do it. – Лучше вам не пришлось этого делать.*

*– I don't. – Я не стану.*

— эллипсис восстанавливается из последующего предложения. Это — более редкий случай; однако в английском языке такого рода конструкции все же встречаются:

*"Nice letter, isn't it?– Замечательное письмо, не так ли?*

Эти конструкции интересны тем, что в них имеются два эллиптических предложения, взаимно восполняющих друг друга; так, в нашем примере в первом предложении нулевыми вариантами представлено подлежащее *it* и глагол-связка *is*, восполняемые из последующего предложения, но это последующее предложение, в свою очередь, само является эллиптическим — в нем нулевыми вариантами представлено ядро субстантивного словосочетания *(a) letter* и его адъюнкт *nice*, восстанавливаемые из предшествующего предложения.

**1.2 Парадигматически восполняемые эллиптические конструкции**

Иногда представленные нулевым вариантом слова эллиптического предложения не могут быть восстановлены из окружающего контекста, но требуют для своей экспликации обращения к другим аналогичным конструкциям, встречающимся в языке, хотя и не зарегистрированным в непосредственном контекстуальном окружении данного эллиптического предложения. Поскольку в этом случае восполнение производится на основании уже не синтагматических, а парадигматических связей, постольку мы даем такого рода эллиптическим предложениям название парадигматически восполняемых.

*– "Married?" [Are you...] – Женаты?*

*– "Widower, sir. [I am a...] Two children." [I have...] – Вдовец, сэр. Двое детей.*

*A sunny midsummer day. [It was...] – Солнечный июльский день.*

Разные типы неполных и эллиптических предложений как факт живой разговорной речи в последние годы широко применяются в языке газеты. Эти конструкции дают богатый материал для выработки структуры заголовков, многочисленные эллипсисы здесь – это уже своего рода стандарт. Язык газеты стремится к динамичности, броскости. Этому способствуют, в частности, предельно краткие предложения с пропуском избыточных в информационном отношении слов. Вот примеры заголовков из газет: *Girl Gymnast - Next Title; Another Woman on Ice.* Такие эллипсисы чрезвычайно экономны с точки зрения средств выражения. В заголовке называются только те члены предложения, которые являются целевыми в данном высказывании, все остальное логически восполняется текстом, речевой ситуацией, избавляющими от необходимости в назывании всех звеньев грамматической структуры. В неполных предложениях-заголовках отсутствие одного или нескольких членов структуры в большинстве случаев является синтаксической нормой, создающей стилистическую и экспрессивную окраску предложений-заголовков. Газетные заголовки, изобилующие такими построениями, выражают мысль в максимально сжатой форме. Интересно, что среди предложений-заголовков формируются специфические структуры, приемлемые только в сфере названий и невозможные в самом тексте статьи, заметки. [6; c. 167]

Эллиптические конструкции типа **if any, if anything** имеют экспрессивно-усилительное значение и передаются на русский язык придаточными условными предложениями, а также словами *почти, пожалуй, вовсе, вообще* и др.

*Objections to this plan, if any, should be reported to the committee at once. Если и имеются возражения против этого плана, то они должны быть немедленно представлены комитету. (Возражения, если они имеются...).*

*Very little, if anything, could be advanced in the defense of his policy.*

*Почти ничего нельзя было сказать в поддержку его политики.*

***Примечание.*** ***If anything*** может переводиться также словосочетанием *во всяком случае*.

*If anything it will be in their interests to follow this course.*

*Bo всяком случае, в их интересах следовать этому курсу.*

К эллиптическим конструкциям относятся также **уступительные придаточные предложения**, вводимые союзами **whatever, however**, в которых отсутствует сказуемое (иногда подлежащее). На русский язык такие уступительные придаточные предложения переводятся полными уступительными придаточными предложениями с союзами *какой бы ни, каким бы ни* (восстанавливается сказуемое и подлежащее полного предложения).

*The British people have to submit to new taxation, however high. – Английскому народу приходится примириться с новыми налогами, какими бы высокими они ни были.*

Союз *though* может стоять в конце простого предложения, следующего за другим простым пред­ложением, тесно связанным с ним по смыслу. Конечное *though* соответствует русским *тем не менее, все же, все равно, все-таки*:

*Не didn't tell те where he had been, but I know, though.*

*Он не сказал мне, где он был, но я все равно знаю.*

В такой же функции может употребляться наречие however как в конечной, так и начальной позиции:

*Не is very busy. He will see you, however.*

К эллиптическим конструкциям относится и сочетание **If + причастие II** (или **прилагательное**). На русский язык это сочетание переводится придаточным уступительным предложением.

*If considered from this point of view, the problem takes on a new aspect. – Если рассматривать проблему с этой точки зрения, то она приобретает (принимает) другой характер.*

*But the decision, if logical, requires a measure of courage. – Но это решение, хотя оно и логично, требует известного мужества.*

Значение уступительности также передают­ся местоимениями и наречиями с компонентом *ever* – *however, whoever, whatever, wherever, whenever.* Эти слова придают оттенок дополнительной возмож­ности:

*Whoever told you this was wrong — Кто бы тебе это ни сказал, он был не прав.*

*However often I tried I couldn't find the answer — Сколько бы я ни старался, я не мог найти ответа.* [3; с. 109 - 110]

**1.3 Приемы перевода эллиптических конструкций**

Прием перевода – конкретное действие или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода.

***Синтаксическое уподобление***

Синтаксическое уподобление или дословный перевод – такой вид перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

*Though exhausted, he went to bed very late.*

*Каким бы измученным он ни был, он лег спать очень поздно.*

*However far it is, I intend to drive there tonight.*

*Как бы далеко это ни было, я намереваюсь поехать туда сегодня вечером.*

Тем не менее, по словам А.В. Федорова "всякого рода попытки перевести дословно тот или иной текст или отрезок текста приводят если не к полной непонятности этого текста, то во всяком случае к тяжеловесности и неясности. Это то, что может быть названо "переводческим стилем" (или, как иногда говорится, "переводческим языком"). [8; c. 159]

***Объединение предложений***

Объединение предложений – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух или более простых предложений.

Объединение применяется, как правило, в условиях различия синтаксических или стилистических традиций:

*He should follow my advice. If anything it’s in his interests.*

*Он должен последовать моему совету, во всяком случае, это в его интересах.*

*I’ve decided to buy this car. Even if it takes all my money.*

*Я решил купить эту машину, даже если это будет стоить мне всех моих денег.* [5; c. 215]

***Членение предложения***

Различия, связанные с языковой избирательностью, находят свое воплощение и в степени дискретности при описании предметной ситуации. Ситуация, которая в одном языке описывается с помощью одного признака, в другом языке требует для своего выражения двух или более признаков. В описываемой мной паре языков, русском и английском, английскому присущи более экономные способы выражения мысли, чем это имеет место в русском языке.

Вместе с тем имеется немало случаев, когда именно русский язык является более дискретным, чем английский, что ведет к расширению объема переводимого текста.

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура иностранного языка преобразуется в две или более предикативные структуры языка перевода.

В русском языке имеется тенденция к объединению в рамках одного предложения как можно большего количества предметных ситуаций. Это приводит к образованию предложений, включающих несколько однородных подлежащих, сказуемых или дополнений, а также придаточных предложений, определительных, деепричастных и причастных оборотов. Нельзя сказать, что в английском языке подобных предложений нет, но частотность их употребления и, что еще важнее, перегруженность структуры однородными и определительными элементами, безусловно, меньше, чем в русском языке. Вследствие этого при переводе те же предметные ситуации получают выражение не в виде однородных членов предложения или всевозможных определительных оборотов, а в отдельных независимых предложений.

*If anything, he continued and companies remained more determined than ever to fight.*

*Во всяком случае, он продолжил. Компании, как никогда раньше, оставались настроенными на борьбу.*

*However long was the period of its coming to being and development, the results were quite satisfying, even excellent.*

*Результаты были очень удовлетворительными. Даже отличными. И это несмотря на длительный этап становления и развития.* [9; c. 136]

***Конкретизация***

Конкретизация – это способ перевода, при котором происходи замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением. Конкретизация исходного значения используется в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы ниже, чем мера упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке.

Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как: to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go.

*Yes, we had a talk. We really did.*

*Да, у нас был разговор. Поговорили.*

***Генерализация***

Генерализация (процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского на русский этот прием применяется гораздо реже, чем конкретизация. Это связано с особенностями английской лексики. Слова этого языка чаще имеют более абстрактный характер, чем русские слова, относящиеся к тому же понятию.

*That smell all over the place. Vicks Nose Drops.*

*Тут еще пахнет гриппозными каплями на весь дом.*

Необходимость генерализации может быть вызвана и опасностью искажения смысла при переводе слова или словосочетания его словарным соответствием.

Следует отметить, что в процессе перевода одно и то же слово может подвергаться лексической трансформации в противоположных направлениях: в сторону сужения и расширения значения, т.е. может быть как объектом конкретизации, так и генерализации. [11; c. 216]

***Антонимический перевод***

В основе антонимического перевода лежит логическое правило, согласно которому отрицание какого-либо понятия может быть приравнено к утверждению семантически противопоставленного ему противоположного понятия. По сути дела, на внутриязыковом антонимическом переводе основаны такие словарные эквиваленты, как *неверный/ошибочный, невысокий/низкий, недалекий/близкий*. Наиболее часто антонимический перевод реализуется как замена языкового выражения (слова, словосочетания) его антонимом с одновременной заменой утвердительной конструкции отрицательной и наоборот.

Антонимический перевод – это замена отрицательной или вопросительной формы предложения на утвердительную или наоборот. Условия применения такого преобразования, как правило, связаны с лексико-семантическим составом сказуемого. При переводе на русский язык с английского чаще всего отрицательная форма предложения меняется на утвердительную, реже на отрицательную:

*Very little, if anything, could be advanced in the defense of his policy.*

*Почти ничего нельзя было сказать в поддержку его политики.*

*In general she has changed little, if at all, in the two years of her absence.*

*В целом, за два года отсутствия она почти не изменилась.* [8; c. 159]

***Компенсация***

Сущность компенсации в процессе перевода достаточно полно раскрыта в книге А.В. Федорова.

"В практике перевода встречается ряд случаев, когда не воспроизводится совсем или заменяется формально далеким тот или иной элемент подлинника, пропускается то или иное слово, словосочетание и т.п., но невозможность передать отдельный элемент, отдельную особенность оригинала тоже не противоречит принципу переводимости, поскольку последний относится ко всему произведению, как целому. Конечно, целое существует не как какое-то абстрактное понятие, - оно состоит из конкретных элементов, которые, однако, существенны не каждый в отдельности и не в механической своей совокупности, а в системе, образуемой их сочетанием и составляющей единство с содержанием произведения. Отсюда – возможность замен и компенсаций в системе целого, открывающей для этого разнообразные пути; таким образом, утрата отдельного элемента, не играющего организующей роли, может не ощущаться на фоне обширного целого, он как бы растворяется в этом целом или заменяется другими элементами, иногда и не заданными оригиналом.

Отправным моментом для определения роли отдельного элемента в подлиннике, необходимости точной его передачи, а также возможности или закономерности его пропуска или замены является соотношение содержания и формы в их единстве".

Таким образом, компенсацией в переводе следует считать замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям русского языка. Компенсация может иметь семантический или стилистический характер. В первом случае восполняется пропущенный непередаваемый в переводе компонент для полноты смысла. [13, c. 303]

Семантическая компенсация часто применяется для восполнения пробелов, вызванных так называемой "безэквивалентной" лексикой. Это прежде всего обозначения реалий, характерных для страны иностранного языка и чуждых другому языку и иной действительности. Если эти детали не имеют принципиального значения, то не будет потери для читателя, если их опустить в переводе.

*The amendment received 3.622.000 votes, while the* ***Executive resolution*** *received 4.090.000. If anything,* ***Executive majority*** *was only 468.000 in a vote of nearly eight million.*

В этом тексте, где речь идет о результатах голосования на конгрессе английских тред-юнионов, выделенные сочетания являются семантически эллиптическими. Английский читатель без труда восстанавливает их полную форму *Executive Committee resolution*, т.е. *резолюция, предложенная исполнительным комитетом*, и *Executive Committee resolution majority*, т.е. *большинство голосов, поданных за резолюцию исполкома*. В таком, дополненном виде эти сочетания и будут переданы на русском языке, где эллиптические формы *исполнительная резолюция* или *исполнительное большинство* оказались бы совершенно непонятными для читателя или были бы неправильно им интерпретированы.

*A little table with a dinner was laid out – and wine and plate.*

*Маленький стол был накрыт для обеда — на нем поблескивало серебро и графины.*

Дословный перевод «и вино, и серебро» совершенно недопустим, т.к. в данном случае такая эллиптическая конструкция с многосоюзием по экспрессивности не соответствует английской и не передает заключенного в ней смысла.

Таким образом, компенсация используется для передачи элементов смысла, утраченных при переводе, причем это осуществляется другим способом, либо позднее в тексте. [14, c. 215]

***Модуляция или смысловое развитие***

Прием смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним. Сюда относятся различные метафорические и метонимические замены, производимые на основе категории скрещивания.

Если учесть, что все знаменательные части речи делятся на три категории: предметы, процессы и признаки, то в ходе перевода наблюдается поразительное разнообразие замен как внутри каждой категории, так и между различными категориями. Для передачи одного и того же содержания средствами другого языка часто безразлично, какой формой слова будет выражено это содержание. Предмет может быть заменен его признаком, процесс предметом, признак предметом или процессом и т.д.

Модуляция или смысловое развитие – это замена слова или словосочетания иностранного языка, значения которых можно вывести логическим путем из начального значения:

*– Then this girl gets killed, because she's always speeding.*

*– Gets killed?*

*– А потом девушка гибнет, потому что вечно нарушает правила.*

*– Гибнет?* [4, c. 420]**Глава II. Особенности перевода эллиптических конструкций при переводе на русский язык романа Джерома Сэлиджера «Над пропастью во ржи».**

**Джером Дэвид Сэлинджер** (англ. *Jerome David Salinger*; род. 1919) — американский писатель, классик литературы США XX века, наиболее известен как автор романа «Над пропастью во ржи».

Сэлинджер родился 1 января 1919 г. в Нью-Йорке. В молодости учился в военной академии в г. Вэлли-Фордж. Получил образование в нью-йоркских школах, военном училище и трех колледжах. Писательская карьера началась с публикации коротких рассказов в нью-йоркских журналах. Во время второй мировой войны писатель принял участие в военных действиях американских войск в Европе.

Его первый рассказ «Молодые люди» (*The Young Folks*) был опубликован в журнале «Стори» в 1940. Первую серьезную известность Сэлинджеру принёс короткий рассказ «Хорошо ловится рыбка-бананка» (*A Perfect Day for Bananafish*, 1948) — история одного дня в жизни молодого человека, Симура Гласса, и его жены. Одиннадцать лет спустя после первой публикации, Сэлинджер выпустил свой единственный роман «Над пропастью во ржи» (*The Catcher in the Rye*, 1951), который встретил дружное одобрение критики и остается особенно популярным среди старшеклассников и студентов, находящих во взглядах и поведении героя, Холдена Колфилда, близкий отзвук собственным настроениям. Книга была запрещена в нескольких странах и кое-где в США за депрессивность и употребление бранной лексики, но сейчас во многих американских школах входит в списки рекомендованной для чтения литературы.

В 1953 напечатан сборник «Девять рассказов». В 60-е годы выходят новеллы «Фрэнни и Зуи» (*Franny and Zooey*) и повесть «Выше стропила, плотники» (*Raise High the Roof Beam, Carpenters*).

После того как повесть «Над пропастью во ржи» завоевала оглушительную популярность, Сэлинджер начал вести жизнь затворника, отказываясь давать интервью. После 1965 прекратил печататься, сочиняя только для себя. В последние годы он практически никак не взаимодействует с внешним миром, живя за высокой оградой в особняке в городке Корниш, штат Нью-Хэмпшир.

В СССР и России его произведения переводились и издавались, и завоевали популярность, прежде всего среди интеллигенции. Наиболее удачный и известный – перевод Риты Райт-Ковалёвой.

Специфический стиль и наличие сленга делают перевод произведения одновременно сложным и интересным.

**2.1 Характеристика романа Джерома Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и его особенности с точки зрения переводчика**

Семнадцатилетний Холден Колфилд, находящийся в санатории, вспоминает «ту сумасшедшую историю, которая случилась прошлым Рождеством», после чего он «чуть не отдал концы», долго болел, а теперь вот проходит курс лечения и вскоре надеется вернуться домой.

Его воспоминания начинаются с того самого дня, когда он ушел из Пэнси, закрытой средней школы в Эгерстауне, штат Пенсильвания. Собственно ушел он не по своей воле — его отчислили за академическую неуспеваемость — из девяти предметов в ту четверть он завалил пять. Положение осложняется тем, что Пэнси — не первая школа, которую оставляет юный герой. До этого он уже бросил Элктон-хилл, поскольку, по его убеждению, «там была одна сплошная липа». Впрочем, ощущение того, что вокруг него «липа» — фальшь, притворство и показуха, — не отпускает Колфилда на протяжении всего романа. И взрослые, и сверстники, с которыми он встречается, вызывают в нем раздражение, но и одному ему оставаться невмоготу.

Последний день в школе изобилует конфликтами. Он возвращается в Пэнси из Нью-Йорка, куда ездил в качестве капитана фехтовальной команды на матч, который не состоялся по его вине — он забыл в вагоне метро спортивное снаряжение.

Оказавшись в Нью-Йорке, он понимает, что не может явиться домой и сообщить родителям о том, что его исключили. Он садится в такси и едет в отель. По дороге он задает свой излюбленный вопрос, который не дает ему покоя: «Куда деваются утки в Центральном парке, когда пруд замерзает?» Таксист, разумеется, удивлен вопросом и интересуется, не смеется ли над ним пассажир. Но тот и не думает издеваться, впрочем, вопрос насчет уток, скорее, проявление растерянности Холдена Колфилда перед сложностью окружающего мира, нежели интерес к зоологии.

Этот мир и гнетет его, и притягивает. С людьми ему тяжело, без них — невыносимо. Он пытается развлечься в ночном клубе при гостинице, но ничего хорошего из этого не выходит, да и официант отказывается подать ему спиртное как несовершеннолетнему. Он отправляется в ночной бар в Гринич-Виллидж, где любил бывать его старший брат Д. Б., талантливый писатель, соблазнившийся большими гонорарами сценариста в Голливуде. По дороге он задает вопрос про уток очередному таксисту, снова не получая вразумительного ответа. В баре он встречает знакомую Д. Б. с каким-то моряком. Девица эта вызывает в нем такую неприязнь, что он поскорее покидает бар и отправляется пешком в отель.

Наутро он договаривается о встрече с Салли Хейс, покидает негостеприимный отель, сдает чемоданы в камеру хранения и начинает жизнь бездомного. В красной охотничьей шапке задом наперед, купленной в Нью-Йорке в тот злосчастный день, когда он забыл в метро фехтовальное снаряжение, Холден Колфилд слоняется по холодным улицам большого города. Посещение театра с Салли не приносит ему радости. Пьеса кажется дурацкой, публика, восхищающаяся знаменитыми актерами Лантами, кошмарной. Спутница тоже раздражает его все больше и больше.

Вскоре, как и следовало ожидать, случается ссора. После спектакля Холден и Салли отправляются покататься на коньках, и потом, в баре, герой дает волю переполнявшим его истерзанную душу чувствам. Объясняясь в нелюбви ко всему, что его окружает: «Я ненавижу… Господи, до чего я все это ненавижу! И не только школу, все ненавижу. Такси ненавижу, автобусы, где кондуктор орет на тебя, чтобы ты выходил через заднюю площадку, ненавижу знакомиться с ломаками, которые называют Лантов «ангелами», ненавижу ездить в лифтах, когда просто хочется выйти на улицу, ненавижу мерить костюмы у Брукса…»

Его порядком раздражает, что Салли не разделяет его негативного отношения к тому, что ему столь немило, а главное, к школе. Когда же он предлагает ей взять машину и уехать недельки на две покататься по новым местам, а она отвечает отказом, рассудительно напоминая, что «мы, в сущности, еще дети», происходит непоправимое: Холден произносит оскорбительные слова, и Салли удаляется в слезах. Новая встреча — новые разочарования. Холден оставшись один, напивается, звонит Салли, просит у нее прощения, а потом бредет по холодному Нью-Йорку и в Центральном парке, возле того самого пруда с утками, роняет пластинку, купленную в подарок младшей сестренке Фиби.

Вернувшись-таки домой — и к своему облегчению, обнаружив, что родители ушли в гости, — он вручает Фиби лишь осколки. Но она не сердится. Она вообще, несмотря на свои малые годы, отлично понимает состояние брата и догадывается, почему он вернулся домой раньше срока. Именно в разговоре с Фиби Холден выражает свою мечту: «Я себе представляю, как маленькие ребятишки играют вечером в огромном поле во ржи. Тысячи малышей, а кругом ни души, ни одного взрослого, кроме меня… И мое дело – ловить ребятишек, чтобы они не сорвались в пропасть».

Размышляя, как жить дальше, Холден принимает решение податься куда-нибудь на Запад и там в соответствии с давней американской традицией постараться начать все сначала. Он посылает Фиби записку, где сообщает о своем намерении уехать, и просит её прийти в условленное место, так как хочет вернуть одолженные у нее деньги. Но сестренка появляется с чемоданом и заявляет, что едет на Запад с братом. Вольно или невольно маленькая Фиби разыгрывает перед Холденом его самого — она заявляет, что и в школу больше не пойдет, и вообще эта жизнь ей надоела. Холдену, напротив, приходится поневоле стать на точку зрения здравого смысла, забыв на время о своем всеотрицании. Он проявляет благоразумие и ответственность и убеждает сестренку отказаться от своего намерения, уверяя её, что сам никуда не поедет. Он ведет Фиби в зоосад, и там она катается на карусели, а он любуется ею.

Характерные особенности художественной литературы, проявление индивидуальности писателя, обусловленной его мировоззрением, разнообразие как лексических, так и грамматических средств языка, многообразие сочетаний книжно-письменной и устной речи в стилистических разновидностях той и другой, - все это, вместе взятое, делает вопрос о художественном переводе чрезвычайно сложным.

Основная трудность художественного перевода заключается не в воспроизведении структурно-языковых элементов чужой речи, а в художественном воссоздании совокупности образов подлинника, как единого целого.

Особенности русского и английского языков часто встают на пути полноценной передачи манеры письма Джерома Сэлиджера. К одной из особенностей можно отнести и перевод эллиптических конструкций, на которые обращается особое внимание в данной работе.

**2.2 Анализ перевода эллиптических конструкций в романе Джерома Сэлинджера «Над пропастью во ржи».**

***Синтаксическое уподобление***

В тексте встречается перевод эллиптических конструкций с помощью синтаксического уподобления (т.е. синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе).

*Whatever the conversation, she knows exactly what you're talking about.*

*О чем бы ни был разговор, она всегда понимает, о чем ты с ней говоришь.*

*However nice your little note at the bottom of the page, but we studied the Egyptians from November 4th to December 2nd.*

*Какой милой ни была бы твоя маленькая приписка внизу страницы, но мы изучали Египет с четвертого ноября по второе декабря.*

*I doubt very much if you opened your textbook even once the whole term.*

*Did you?*

*Я очень сомневаюсь, открывал ли ты учебник хотя бы раз в четверть. Открывал?*

Таким образом, и в языке оригинала, и в языке перевода есть параллельные синтаксические структуры, которые позволяют сделать перевод с нулевой трансформацией.

Кроме того, в последнем примере при переводе эллиптической конструкции *did you?* используется прием конкретизации.

***Объединение предложений***

При объединении предложений синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное предложение:

*She ran bought her ticket and got back on the carrousel*. *Just in time. Then she walked all the way round it till got her own horse back*. *Then she got on it.* *She waved to me and I waved back*.

*Она побежала, купила билет и* *в последнюю секунду* *вернулась к карусели. И опять обежала все кругом, пока не нашла свою прежнюю лошадь. Села на нее, помахала мне, и я ей тоже помахал*

*I told him I was a real moron. All stuff. I told him how I would've done exactly the same thing if I'd been in his place, and how most people didn't appreciate how tough it is being a teacher.*

*Говорил, что я умственно отсталый, вообще кретин, что я сам на его месте поступил бы точно так же и что многие не понимают, до чего трудно быть преподавателем.*

Объединение применяется, как правило, в условиях различия синтаксических или стилистических традиций.

***Членение предложений***

Синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода.

*But I just couldn't hang around there any longer, however his requests, the way we were on opposite sides of pole, and the way he kept missing the bed whenever he chucked something at it, and his sad old bathrobe with his chest showing, and that grippy smell of Vicks Nose Drops all over the place.*

*Но не мог же я торчать у него весь век, как бы он меня не просил, да и тянули мы в разные стороны. И вечно он бросал что-нибудь на кровать и промахивался, и этот его жалкий халат, вся грудь видна, а тут еще пахнет гриппозными каплями на весь дом.*

Этот прием обусловлен как соображениями грамматическими (различия в допустимости набора синтаксических оборотов), так и прагматическими (если предложение претерпевает целый ряд преобразований, приводящих к избыточному или стилистически неадекватному количеству придаточных или иных синтаксических оборотов).

***Антонимический перевод***

Антонимический перевод – это замена отрицательной или вопросительной формы предложения на утвердительную или наоборот.

*Hurry up.*

*Только не копайся!*

*No kidding. I appreciate it. I really do.*

*Честное слово, я очень это ценю, правда!*

*If anything, it is all right with me if you flunk me though as I am flunking everything else except English anyway.*

*Во всяком случае, ничего страшного, если Вы меня провалите – я и так уже провалился по всем предметам, кроме английского.*

Наиболее часто антонимический перевод реализуется как замена языкового выражения (слова, словосочетания) его антонимом с одновременной заменой утвердительной конструкции отрицательной и наоборот.

***Конкретизация***

Конкретизация – это способ перевода, при котором происходи замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением. Конкретизация исходного значения используется в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы ниже, чем мера упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке.

Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как: to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go.

*Yes, we had a talk. We really did.*

*Да, у нас был разговор. Поговорили.*

***Генерализация***

Генерализация (процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым.

*That smell all over the place. Vicks Nose Drops.*

*Тут еще пахнет гриппозными каплями на весь дом.*

Необходимость генерализации может быть вызвана и опасностью искажения смысла при переводе слова или словосочетания его словарным соответствием.

Следует отметить, что в процессе перевода одно и то же слово может подвергаться лексической трансформации в противоположных направлениях: в сторону сужения и расширения значения, т.е. может быть как объектом конкретизации, так и генерализации.

***Модуляция или смысловое развитие***

Прием смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним. Сюда относятся различные метафорические и метонимические замены, производимые на основе категории скрещивания.

Если учесть, что все знаменательные части речи делятся на три категории: предметы, процессы и признаки, то в ходе перевода наблюдается поразительное разнообразие замен как внутри каждой категории, так и между различными категориями. Для передачи одного и того же содержания средствами другого языка часто безразлично, какой формой слова будет выражено это содержание. Предмет может быть заменен его признаком, процесс предметом, признак предметом или процессом и т.д.

Модуляция или смысловое развитие – это замена слова или словосочетания иностранного языка, значения которых можно вывести логическим путем из начального значения:

*– Then this girl gets killed, because she's always speeding.*

*– Gets killed?*

*– А потом девушка гибнет, потому что вечно нарушает правила.*

*– Гибнет?*

***Компенсация***

Автор намеренно приводит абсурдный набор слов, чтобы подчеркнуть пародийность текста, в переводе нет словарных соответствий подлиннику. При переводе в таком случае используется сплошная компенсация.

#### *That kind of stuff. The old bull.*

*Словом, наворачивал как надо.*

*It's awful.*

*Страшное дело.*

*Boy! I also say "Boy!" quite a lot. Partly because I have a lousy vocabulary*

*and partly because I act quite young for my age sometimes.*

*Ух ты! Это тоже привычка – говорить "Эх!" или "Ух ты!", отчасти потому, что у меня не хватает слов, а отчасти потому, то я иногда веду себя совсем не по возрасту.*

Компенсация используется там, где необходимо передать чисто языковые особенности подлинника, которые не всегда имеют соответствие в языке перевода. Приём компенсации показателен тем, что он четко иллюстрирует одно из положений теории перевода - адекватно переводятся не отдельные элементы текста, а весь текст в целом. Иными словами существуют непереводимые частности, но нет непереводимых текстов.

**Заключение**

В данной работе были рассмотрены различные эллиптические конструкции и приемы их перевода, а также был проведен анализ перевода эллиптических конструкций. С помощью этого мы смогли изучить некоторые особенности перевода романа «Над пропастью во ржи» на русский язык.

Следует обратить внимание на то, что при работе с текстами художественной литературы переводчик должен пытаться отразить в переводе индивидуальный стиль автора. Эта задача представляется наиболее сложной, когда речь идет о переводе текста на язык, сильно отличающийся по своей структуре и нормам от языка оригинала.

Даже значительная часть формально полных предложений связной речи, взятых вне контекста, не выражает той полноты мысли, которой они обладают в контексте. Смысловая связь предложений и относительная неполнозначность отдельно взятого предложения находят и формальное выражение: это личные и указательные местоимения, указательные местоименные слова, союзные частицы («тоже», «также» и др.), вводные слова, указывающие на отношение к предшествующей речи. И хотя такое предложение - грамматически полное, полнота эта - формальная и относительная, поскольку реальный смысл сообщения выясняется лишь из контекста. Таким образом, даже формально полные предложения представляют собой целый ступенчатый ряд более или менее полных или достаточных в смысловом отношении высказываний. Эллиптические конструкции и предложения используются для того, чтобы избежать избыточного или стилистически неадекватного количества придаточных или иных синтаксических оборотов. Знание приемов перевода позволяет лучше понимать, анализировать, и, следовательно, создавать эквивалентные высказывания на языке перевода.

**Библиографический список**

1. Salinger J.D. The Catcher in the Rye: Книга для чтения на английском языке. – Киев.: Издательство "Знание" – 1999. – 276с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975 – 190с.
3. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский – Мн., издательство “Новое знание”, 2004г., ISBN: 5-94735-051-3, с. 109 - 110
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English⬄Russia.-Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.:"Издательство Союз", - 2000, - 320с.
5. Комиссаров В.Н. Слово о переводе – М.: Международные отношения – 1973 – 215с.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М.: Международные отношения – 1980 – 167с.
7. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981 – 248с.
8. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение – 1988. – 159с.
9. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1973. – 136с.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода – М.: Московский лицей, 1996. – 208с.
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, - 1974. – 216с.
12. Сэлинджер Дж.Д. Сочинения. В 2-х т. Т.1. Рассказы (1940-1948); Над пропастью во ржи: Пер. с англ. /Прим. А.М. Зверева; Харьков: Фолио; Белгород: Фолио-Транзит, 1997. – 339с.
13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие – М.: Высшая школа. 1983. – 303с.
14. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты – М.: Наука. 1988. – 215с.